

# **Valodas resursu ieguve: praktiskie un tehniskie aspekti**

**Eduards Cauna**

Latvijas Zinātņu akadēmijas Terminoloģijas komisija

ELRC seminārs, Rīga, 2015. gada 6. oktobrī

# Terminu loma

- Speciālajā mācību literatūrā, tehniskajā un lietvedības dokumentācijā lietojama vienota terminoloģija. Terminu veidošanu un lietošanu nosaka Latvijas Zinātņu akadēmijas Terminoloģijas komisija (Valsts valodas likums, 22. pants)

# Kur termini rodas?

- «Cik daudz ir terminu?»  
(J. Ekmanis, LZA viceprezidents)
- Terminu vārdnīcas
- Mācību literatūra
- Speciālā literatūra
- Zinātniskās publikācijas
- Valsts iestāžu dokumenti (likumi, koncepcijas)

# Kur termini nokļūst?

- AkadTerm ([termini.lza.lv/akadterm](http://termini.lza.lv/akadterm))
- EuroTermBank.com
- Termnet.lv
- [termini.tilde.lv](http://termini.tilde.lv)
- [termini.letonika.lv](http://termini.letonika.lv)
- [termini.vvc.gov.lv](http://termini.vvc.gov.lv)
- IATE
- [vardene.lv](http://vardene.lv)

# Vai ar to pietiek?

- tezaurs.lv
- multitrans.ru
- sinonīmu vārdnīca
- etimoloģijas vārdnīca
- slenga vārdnīca
- Google
- ~~korpus~~

# Tulkošana?

- Daudz vārdnīcu/datubāžu
- Nav saistības ar tulkojošām vārdnīcām

# Apvienošana?

- Autortiesības
- Labā griba
- Nauda
- Roku darbs
  - IATE-3521274
  - 6811
  - **de** In Berührung mit Wasser entstehen entzündbare Gase, die sich spontan entzünden können.
  - **en** In contact with water releases flammable gases which may ignite spontaneously.
  - **fr** Dégage au contact de l'eau des gaz inflammables qui peuvent s'enflammer spontanément.
  - **lv** Nonākot saskarē ar ūdeni, izdala uzliesmojošas gāzes, kas var spontāni aizdegties.

# Ieteikumi

- Nacionāla programma terminu pieejamībai atvērtu datu veidā
- Kompetento institūciju terminu publicēšana (TK, LVEK, valsts iestādes, IATE)
- Terminoloģijas analīze, izmantojot korpuslingvistiku (abpusējā saite)